Aspectes de la història més recent de la llengua catalana (revista de projectes doctorals en curs)

Aspects of the most recent history of Catalan language (review of doctoral projects in progress)

Gemma Albiol, Natàlia Carbonell, Mercè Mitjavila & Anna Pi
Universitat de Girona
Institut de Llengua i Cultura Catalanes
gemma.albiol@udg.edu / natalia.carbonell@udg.edu
merce.mitjavila@udg.edu / anna.pi@udg.edu

CC BY NC SA

Received: 19.III.2015
Accepted: 6.VI.2016

Abstract

It describes, succinctly, four doctoral thesis projects that are underway within the research group of History of language and language norms from the University of Girona. All are related to the most recent period in the history of the Catalan language and aspects of the current reality of this language, and are part of the research project funded by the Spanish Ministry of Economy and Competitiveness which carries the title: *Lengua, identidad y cohesión social: el paradigma de los territorios de frontera lingüística* (FFI2014-53589-C3-1-R).

Keywords: Catalan language, recent history, linguistic emotions, borders, exile, contemporary literature, nationalism.

Ianua. Revista Philologica Romanica
Vol. 17, monographic issue (2017): 111–131
ISSN 1616-413X
http://www.romaniaminor.org/ianua/

© Romania Minor

BDD-A28794 © 2017 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:13:28 UTC)

Resum

Es descriuen, de forma succinta, quatre projectes de tesi doctoral que són en curs de realització en el si del grup d'investigació en Història de la llengua i llengua normativa de la Universitat de Girona. Tots ells estan relacionats amb el període més recent de la història de la llengua catalana i amb aspectes de la realitat actual d'aquesta llengua, i s'inscriuen en el projecte de recerca finançat pel Ministeri d'Economia i Competitivitat espanyol que du el títol de: *Lengua, identidad y cohesión social: el paradigma de los territorios de frontera lingüística* (FFI2014-53589-C3-1-R).

Paraules clau: llengua catalana, història recent, emocions lingüístiques, fronteres, exili, literatura contemporània, nacionalisme.

Índex

1 El paper de la llengua en la configuració de la identitat menorquina (*Albiol*)
2 Le scritture popolari dell'esilio catalano del 1939: lingua e identità (*Carbonell*)
3 La lengua como tema literario en la Cataluña del Norte (*Mitjavila*)
4 Lengua y nacionalismo (*Pi*)

1. El paper de la llengua en la configuració de la identitat menorquina

Gemma Albiol (IME – Universitat de Girona)

Aquest projecte és fruit de la voluntat d'exportar a altres territoris fronterers de la llengua catalana el treball que prèviament s'ha desenvolupat a la Catalunya del Nord, en el marc del projecte «Sobre los territorios de la lengua: la frontera franco-española en la historia de la lengua y de la identidad catalanas» (FFI2011-27361).

1.1. Objectius del projecte

Es tracta de constatar de quina manera les idees sobre la llengua pròpia que han establert els filòlegs i erudits —i que s'han transmès després amb la literatura i altres mitjans— han condicionat la identitat actual dels menorquins, així com d'estudiar la forma com és percebuda pels parlants la interferència lingüística detectable, a diferents nivells, entre el català autòcton, les varietats més formals que són transmeses a l'escola i als mitjans, el castellà sempre present com a llengua de l'Estat o les altres llengües amb presència al territori. Finalment, i en definitiva, es pretén estudiar els sentiments que els parlants menor-

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A28794 © 2017 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:13:28 UTC)

quins associen a les varietats o llengües amb què tenen relació, i els que associen a determinats trets lingüístics locals que esdevenen, per això, significatius des d'un punt de vista identitari.

1.2. El marc teòric

La història moderna d'Europa és la història de la construcció dels estats nacionals. Les llengües vulgars majoritàries (romàniques, germàniques o d'altres famílies), convertides en llengües nacionals, han estat un dels elements fonamentals per a la construcció de les identitats nacionals i, doncs, dels estats que han configurat Europa. D'aquest procés històric se n'han ocupat una bona part de les investigacions en Història de la llengua, en les quals habitualment es posen al descobert dues qüestions centrals: en primer lloc, la unió entre comunitat i llengua (Burke 2006); en segon lloc, que el procés és similar en tots els casos, encara que la cronologia, la intensitat i, en conseqüència, el resultat final puguin diferir (Baggioni 1997).

Les llengües, enteses com a construcció cultural, van començar a existir en el terreny de les idees i durant molt de temps només van existir en l'imaginari dels cultes que, per haver accedit als registres més formalitzats —escrits— de la llengua (pel fet de conèixer-ne una determinada «representació»), podien tenir alguna noció de quina era la seva llengua, com es representava correctament, quins territoris i quins parlants abastava, etc. Progressivament, a mesura que les comunitats humanes i els seus projectes polítics van ser incorporant les llengües com a element d'identificació col·lectiva, es va anar imposant la necessitat de la universalització de les llengües, com a aval i justificació de la projecció territorial de les nacions. Els mapes lingüístics contribuïren a donar solidesa als mapes polítics establerts. Els treballs de Roland Breton (esp. 2002) són molt aclaridors.

Els lingüistes, amb el desenvolupament de la seva disciplina científica, van dilucidar i documentar la territorialitat de les llengües, i amb les seves obres (gramàtiques, diccionaris i obres de reflexió) establien els models normatius i les desviacions "dialectals", les regularitats respecte a les irregularitats, les formes secundàries respecte de les primàries, els arcaismes, els particularismes i, en definitiva, el que és correcte, el que és explicable, el que és impossible en una «llengua». En aquest sentit, la reflexió sobre "la llengua" ha de considerar-se una part fonamental del procés de construcció de la llengua. Per això és tan important l'estudi de la narració que imposa la lingüística. La més evident consisteix a imposar la idea que el procés evolutiu sempre es basa en una fragmentació que porta de la llengua a les desviacions de la llengua, és a dir, als dialectes, i no en una construcció que porta dels dialectes a la llengua (vegeu Nadal 2005).

En l'estadi històric de la territorialització de la llengua (des de finals del segle XIX), les dinàmiques socials van començar a modificar de manera efectiva la «realitat» territorial dels idiomes, ja que es van desenvolupar mecanismes d'extensió i d'homologació lingüística de la població paral·lels a altres processos d'homologació —de la memòria col·lectiva, per exemple— destinats a la construcció i l'enfortiment de les identitats col·lectives o nacionals.

BDD-A28794 © 2017 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:13:28 UTC)

Però a finals del segle XX s'han produït una sèrie de canvis històrics que han trasbalsat considerablement els plantejaments culturals establerts. El fenomen complex que anomenem globalització ha començat a transformar radicalment els hàbits culturals de la població, ha estimulat la mobilitat de les persones, ha propiciat moviments migratoris molt rellevants, ha introduït noves tecnologies i nous sistemes de comunicació que s'escapen dels paràmetres tradicionals. Tots aquests fets tenen una incidència directa i considerable en els usos lingüístics de la gent, i estan transformant també la idea de les llengües que havíem establert.

Les llengües nacionals o territorials, que abans homogeneïtzaven i unien les comunitats, han donat pas generalment a una coexistència de llengües (multilingüisme) en un mateix territori físic, que es corresponen i s'acaben identificant amb diferents àmbits d'utilització: són els nous «territoris» de les llengües, lligats, d'acord amb la idea inicial d'una correspondència entre comunitat i llengua, a un *multitot*, com l'ha batejat Jan Blommaert (2010), caracteritzat pel policentrisme i l'estratificació. En la definició de les identitats col·lectives, la llengua segueix tenint un paper fonamental, però sota unes coordenades probablement diferents de les tradicionals.

1.3. Metodologia

El projecte encara vigent sobre la llengua catalana a la Catalunya del Nord posa les bases metodològiques de la recerca que ara pretenem aplicar al territori catalanoparlant de l'illa de Menorca, i constitueix una primera iteració en el procés d'estendre a tot un seguit de territoris fronterers o perifèrics del domini lingüístic català una anàlisi en els termes descrits sobre el paper de la llengua en la configuració de les identitats, sovint complexes, d'aquests territoris catalans més allunyats de la centralitat territorial. La connexió de la llengua, en les seves diverses formes o varietats, amb determinats sentiments dels individus que la utilitzen constitueix un element central i ben innovador del nostre paradigma d'investigació.

El treball s'articularà a l'entorn de quatre àmbits:

Àmbit 1: La història lingüística del territori. Caldrà situar històricament l'illa de Menorca i documentar les qüestions rellevants de cara al tema de la recerca. S'elaborarà un informe de context on es plantejaran qüestions de caràcter sociolingüístic, com ara quines llengües primeres tenen pes demogràfic actualment a l'illa, quina televisió es veu majoritàriament, d'on procedeixen els ensenyants de la llengua, etc.

Àmbit 2: Les idees sobre la llengua. Sense pretendre l'exhaustivitat, s'analitzaran des de glossaris de lèxic local fins a estudis acadèmics que puguin aportar informació sobre les idees que els parlants tenen sobre la llengua territorial. S'intentarà aïllar aquestes idees o conceptes transmesos, per fer-los sortir en les entrevistes de l'àmbit 4 i veure'n les connexions emocionals.

Àmbit 3: La interferència lingüística. Es recolliran i descriuran fenòmens d'interferència a diferents nivells —fonètica, morfològica, lèxica—, sobretot els que han esdevingut d'alguna manera simbòlics o representatius de la particularitat lingüística, ja sigui per part dels parlants mateixos, que s'hi senten repre-

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A28794 © 2017 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:13:28 UTC)

sentats, o per part dels no menorquins, que representen la gent de l'illa en aquests trets particulars.

Àmbit 4: Els sentiments lligats a la llengua. El treball en aquest àmbit s'articularà a partir d'entrevistes a persones de diferents col·lectius. Concretament, es treballarà amb tres grups d'informants: intel·lectuals (escriptors, professors), ensenyants (de la llengua), i famílies. Els intel·lectuals, perquè són gent que, a més del vincle "natural" amb la varietat local, en tindran una idea feta a partir d'una certa reflexió. Els ensenyants de la llengua, pel seu paper fonamental en la transmissió actual de la llengua i dels altres elements culturals amb pes identitari. Les famílies, per ser el nucli primordial on es transmeten o no la llengua, les particularitats culturals, els prejudicis, valors o sentiments que configuren la identitat del grup; s'entrevistaran sempre tres generacions diferents d'una mateixa família (avis, pare'es, fills), per poder contrastar les valoracions.

1.4. Referències bibliogràfiques

BAGGIONI, Daniel (1997): *Langues et nations a Europe*. Paris: Payot & Rivages.

BLOMMAERT, Jan (2010): *The Sociolinguistics of Globalization*. Cambridge: Cambridge University Press.

BRETON, Roland (2002): «La géographie des langues face à són facteur central: l'État.» In: Anette BOUDREAU; Lise DUBOIS; Jacques MAURAIS; Grant MCCONNEL [ed.], *L'écologie des langues / Ecology of languages. Mélanges William McKey*. Paris; Budapest; Torino: L'Harmattan.

BURKE, Peter (2006): *Lenguas y comunidades en la Europa moderna*. Madrid: Akal. [L'edició original, en anglès, és de 2004.]

NADAL, Josep Maria (2005): *La llengua sobre el paper* (edició a cura de Francesc FELIU). Girona: CCG Edicions.

2. Le scritture popolari dell'esilio catalano del 1939: lingua e identità

Natàlia Carbonell Ros (ILCC - Universitat de Girona)

Le *scritture popolari*, valido strumento per conoscere, tra i tanti aspetti, il comportamento linguistico di una classe della società, non hanno mai ricevuto, in ambito catalano, particolare attenzione da parte degli storici della lingua contemporanea. Questo è uno dei motivi che mi ha portata ad interessarmi del settore, e in particolare, delle scritture popolari degli esiliati repubblicani catalani del 1939.

L'esilio del 1939 è stato, di fatto, il principale evento storico contemporaneo per la Catalogna, nonché il periodo in cui vi è stata una maggiore produzione di scritture popolari. Fenomeni come l'immigrazione, la guerra o l'esilio hanno indotto coloro che hanno vissuto l'esperienza della separazione e dello sradicamento a scrivere, o per necessità, dovendo far sapere a qualcuno loro notizie, o per l'esigenza di lasciare traccia dell'esperienza vissuta, eleggendo a testimonianze, e non a confidenze, i loro scritti (v. Bou 1993; Sierra 2003; Caffarena 2002; Antonelli 2008).

BDD-A28794 © 2017 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:13:28 UTC)

2.1. Il marco teorico

Prima di presentare la struttura del lavoro di tesi, nonché un breve profilo dell'analisi sviluppata finora, mi preme chiarire il significato di *scrittura popolare*, dato che il termine non viene utilizzato da tutti nella stessa accezione. Ai fini della mia ricerca considero espressione di *scrittura popolare* ogni tipo di documento privato —lettere, memorie, ecc.— prodotto da persone appartenenti ad uno strato socioculturale medio-basso che non scrivono per professione, ma per motivi esclusivamente personali, e quindi non con l'intento di pubblicare i propri scritti. Di solito, questi testi sono poco assoggettati alle norme che regolano la lingua scritta; pertanto, presentano sia elementi che caratterizzano il registro formale, sia elementi propri di quello informale o della lingua orale. In Italia, sono diversi gli studiosi che si sono preoccupati di trovare una giusta etichetta per questa tipologia di scritti. Per De Mauro, l''italiano popolare' è il «modo d'esprimersi di un incolto che, sotto la spinta di comunicare e senza addestramento, maneggia quella che ottimisticamente si chiama la lingua 'nazionale', l'italiano» (1970, 47); per Cortelazzo esso rappresenta «il tipo di italiano imperfettamente acquisito da chi ha per madrelingua il dialetto» (1972, 11). C'è anche chi, come Bruni e D'Achille, preferisce l'espressione 'italiano dei semicolti' —Bruni (1984, 205–227) nota che l'italiano popolare è un fenomeno principalmente scritto, ma con caratteristiche del registro del parlato: gli autori, che sono stati alfabetizzati, si ispirano ad un modello di lingua scritta senza poterlo però riprodurre completamente. Sul versante spagnolo, finora, della *scrittura popolare* si erano occupati prevalentemente gli storici, in particolare Antonio Castillo, il quale mette in evidenza lo stretto legame tra scrittura popolare e condizione sociale degli autori:

> lo más relevante es que las escrituras populares –en plural, para sugerir toda la diversidad de sus manifestaciones –se distinguen por la condición social de sus autores [...], escribientes adscritos a una clase social medio-baja (barberos, campesinos, panaderos, albañiles, negociantes, trabajadores, serradores, mecánicos, tipógrafos, etc.) que comparten una cierta proximidad social y una similar experiencia escolar.
>
> (Castillo 2002, 25)

2.2. Obiettivi, fonti e metodologia

Gli obiettivi principali di questo studio sono due:

- rilevare le modalità attraverso le quali viene raccontata l'esperienza dell'esilio;
- analizzare le strutture linguistiche delle scritture popolari dell'esilio.

Mi interessa sopratutto analizzare il modello di lingua catalana negli scritti popolari, e verificare, in termini di percentuale, il rapporto tra le lettere in catalano e quelle in spagnolo dal momento che in quel periodo vi era una forte situazione di diglossia (Marfany 2008; Ginebra 2010, 91-110), e la riforma linguistica

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A28794 © 2017 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:13:28 UTC)

di Pompeu Fabra, a cui si devono le *Normes ortogràfiques* (1913) e il *Diccionari ortogràfic* (1917), si era stabilizzata soltant tra l'*élite* del paese (Miracle 1968; Segarra 1985, 288–382).

Per lo sviluppo del tema in oggetto ho effettuato ricerche presso diversi archivi, in particolare presso l'Arxiu Municipal de Palafrugell della regione del Baix Empordà (una delle regioni catalane che ha contato più esiliati), nel quale, di fatto, ha rinvenuto documenti maggiormente attinenti ai temi del mio progetto; le corrispondenze, le memorie o i diari rinvenuti presso gli altri archivi, relativamente al periodo che va dal 1939 al 1960, o sono scritti prevalentemente in spagnolo, o, seppur in catalano, sono le memorie di storici, politici e giornalisti che, chiaramente, non si possono considerare esponenti delle classi popolari.

Il corpus è costituito nel complesso da 418 documenti (417 lettere e 1 cronaca), provenienti da fondi diversi:

1. Fondo Ramir Bruguera, Arxiu Municipal de Palafrugell (AMP);
2. Fondo Rosa Laviña, Arxiu Municipal de Palafrugell (AMP);
3. Fondo Josep Tarradellas, Arxiu Montserrat Tarradellas (Poblet);
4. Fondo Andreu Cateura (archivio privato);
5. Fondo Josep Narro (archivio privato).

Per completare il quadro che per ogni autore ero riuscita a tracciare sulla base delle testimonianze rinvenute, ho intervistato alcuni familiari degli stessi, i quali mi hanno aiutata a ricostruire *biografie sociolinguistiche*, che forniscono informazioni sia sulle relazioni professionali e sociali, sia sul livello di istruzione dei loro parenti.

2.3. Struttura dello studio

Da quanto fin qui riportato, risulta evidente che la ricerca dottorale si suddivide in tre parti, ognuna delle quali sviluppa un tema specifico:

a) la tematica dei testi;
b) la distribuzione e l'uso delle diverse lingue in cui sono scritti i documenti del corpus;
c) il modello, o i modelli linguistici contenuti nei testi.

Sul piano del contenuto, ho stilato una classificazione tipologica dei temi che maggiormente ricorrono nel racconto delle esperienze di vita dell'esilio: il cibo, l'abbigliamento, l'alloggio, in generale tutti temi legati ai bisogni primari. È quanto evidenzia ad esempio Rodríguez, esiliato nel campo di Argelers, in una lettera inviata al compagno Argüelles:

> Deseo que haya podido solucionar satisfactoriamente su situación evitando el peligro de ir a parar a un campo de concentración, que si es

BDD-A28794 © 2017 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:13:28 UTC)

> como el de Argeles, crea amigo Argüelles que es lo más infernal que hay sobre la tierra. Sin ninguna condición de higiene, durmiendo en el suelo en barracones de cañas y otras cosas por las que penetra el aire, el polvo, la lluvia y la humedad, llenos de piojos y con una alimentación ligera, constituye una dura prueba para nuestra salud. [Rodríguez 7, 1939, BR][1]

Nell'analisi, ho cercato di mettere in risalto anche le riflessioni che gli stessi autori facevano sulla lingua, senza però tralasciare altri aspetti quali la condizione dell'esiliato percepita dallo stesso protagonista, il sistema di comunicazione e l'importanza della corrispondenza personale in condizioni avverse, o addirittura le riflessioni sul futuro personale e la situazione politica generale. Un altro aspetto che è emerso, e che risulta particolarmente interessante considerati i pochi studi esistenti in materia, è il ruolo che le donne hanno avuto nell'esilio: di particolare rilevanza il loro lavoro nel campo di concentramento, nonché i loro scritti. Un esempio si trova nella lettera seguente, in cui Girbal pone l'accento sul lavoro svolto dalla moglie e dalle figlie nel campo di Vernet (Dipartimento dei Pirenei Orientali, Francia):

> la Neus tindrà al seu càrrec una secció; la Carme i la Anita treballaran cosint, planxant, rentant, etc, i la petita Aurora queda acollida a la mateixa colonia: tenim molt bones referències en lo tocant a la manutenció i allotjament; és a dir, en lo principal, almenys avui. Ignorem si tindran i quin serà el salari [Girbal 2, 1942, BR]

File rouge di tutta la corrispondenza risulta essere, poi, il tema dell'identità, sia personale che collettiva. Sebbene nei loro testi non se ne parli in maniera esplicita, dal modo in cui i rifugiati hanno descritto, definito o designato i luoghi e le persone emerge chiaramente il senso di sradicamento vissuto e, nello stesso tempo, la nuova identità che si stava configurando.

Ciononostante, la lingua richiamava la loro attenzione. Essi non sapevano, ad esempio, quale lingua dovessero utilizzare nello scritto, registro che per molti era una delle novità prodotte dall'esilio; oppure quale lingua dovessero selezionare nel rapporto familiare, e quale nel contesto sociale ospitante. A volte i documenti lasciano emergere anche indicazioni in merito ai principali problemi che gli esiliati hanno dovuto affrontare nel lungo e difficile processo di acquisizione della nuova lingua.[2] Recuperarle ci dà un'ulteriore indicazione di come la lingua catalana fosse percepita in quel particolare momento storico. Nello stralcio proposto di seguito, tratto dalla lettera scritta dall'esule Josep Flaqué, l'autore esprime l'importanza che i suoi figli controllassero la lingua francese senza dimenticare, però, il catalano:

> els nostres estimats fills Manel i Angelina molt bé, ya són uns petits francesos, a casa entre ells sols parlen el francés, llevat cuánt els toca parlar

[1] Le citazioni riproducono gli originali, tanto nell'ortografia, quanto nella punteggiatura. In parentesi fornisco il cognome della persona che scrive, il numero identificativo della lettera (attribuito secondo un ordine cronologico), l'anno in cui essa è stata scritta, e la sigla del fondo a cui appartiene: BR = Bruguera; L = Laviña; T = Tarradellas; C = Cateura; N = Narro.

[2] Per un inquadramento generale dell'argomento si vedano Liceras (1992), Bettoni (2001).

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A28794 © 2017 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:13:28 UTC)

> am nosaltres, que lo fant en catalá, que no se els olvidara pas, peró tenen mes facilitat de parle amb el llenguatxe d'aquí. No me sap pas mal, al contrari, es interesan i mes per el motiu de anar els dos a la escola, que el practiquin fora d'aquest lloc. [Flaqué 5, 1940 BR]

Per quanto attiene la sezione relativa alla distribuzione degli usi delle diverse lingue nel corpus di riferimento, ho cercato di evidenziare i fattori che potrebbero aver contribuito alla scelta di una determinata opzione linguistica, piuttosto che dell'altra: il mittente, il destinatario, il contenuto, il luogo e il momento storico. Per i catalani che nel 1939 attraversarono la frontiera, il catalano era la lingua materna, quella che utilizzavano quotidianamente, in particolare nel parlato colloquiale, mentre lo spagnolo era la lingua scolastica, quella che, a quei tempi, era generalmente utilizzata solo nello scritto. Tuttavia, le classi popolari, spesso con un basso livello di alfabetizzazione, non avevano acquisito una completa competenza nell'uso della lingua scolastica e, di conseguenza, non potevano riprodurre integralmente il modello di lingua scritta. Oltre a queste due lingue, la maggior parte degli esiliati delle classi popolari cominciò ad utilizzare il francese, in particolare quando venne data loro la possibilità d'integrarsi nel nuovo contesto, nel luogo che li aveva accolti e che, per alcuni, avrebbe rappresentato poi i luogo in cui si sarebbero radicati i loro discendenti. Nei fondi esaminati finora ho osservato che sebbene la maggior parte della corrispondenza sia stata scritta in spagnolo (71 %), l'uso del catalano è significativo (25 %), particolarmente quando le lettere non dovevano attraversare la frontiera, ossia, quando il mittente e il destinatario si trovavano entrambi in Francia. Questo successe soprattutto nei primi mesi dell'esilio, tra il febbraio del 1939 e l'inizio del 1940, quando i rifugiati, addirittura membri della stessa famiglia, furono separati e collocati nei diversi campi, per cui l'unico mezzo di comunicazione era rappresentato dalla lettera. Scrivere in catalano, nei casi in cui accade, fu una scelta motivata, probabilmente, da ragioni legate al catalanismo (si tratta spesso di appartenenti a partiti locali o ad associazioni culturali del catalanismo) oppure per ragioni d'identità. Le lettere scritte interamente in lingua francese costituiscono appena il 4 % dell'intera corrispondenza analizzata.

In merito al terzo aspetto della mia ricerca, sottolineo che, a dispetto di elementi comuni, quali ad esempio la tendenza alle forme primarie delle scritture strutturate con elementi tipici del livello diastratico di appartenenza, non si può parlare di un unico modello di lingua. Sono piuttosto i differenti fattori che intervengono nella variazione diastratica —la variazione che studia le forme linguistiche in rapporto ai gruppi sociali— a determinare la selezione di un modello piuttosto che dell'altro. Per tale ragione, età, sesso, contesto educativo e professionale, condizioni economiche e, soprattutto, livello di formazione degli autori risultano i *fattori esterni* al testo (Grassi 2004, 295–299) che devono essere tenuti presente nell'interpretazione del modello testuale delle scritture popolari. Questi aspetti sono stati analizzati attraverso le *biografie sociolinguistiche* realizzate sulla base e delle informazioni presenti nei testi di riferimento, e delle notizie fornitemi dai familiari degli autori.

BDD-A28794 © 2017 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:13:28 UTC)

Lo studio delle scritture popolari è altresì corredata da un'analisi degli elementi linguistici *interni* al testo, che emergono in particolar modo nelle pratiche di cambio di codice, che evidenziano, a seconda dei casi, l'interferenza con altre lingue, l'influenza della lingua orale o della lingua scritta colta, l'uso di espressioni popolari, e il grado di adattamento alle regole ortografiche. Di seguito riporto alcune esemplificazioni relative alle modalità di esecuzione del cambio di codice spagnolo/catalano (*code-mixing*, *code-switching* e *prestito*).[3]

a) nelle lettere scritte in catalano si osserva l'uso non intenzionale di parole della lingua spagnola (*code-mixing*):

   · sp. *lograr* in luogo del catal. *aconseguir* 'raggiungere';
   · sp. *honrades* in luogo del catal. *honradesa* 'onorabilità; onorevolezza';
   · sp. *alambrades* in luogo del catal. *filferrades* 'filo spinato';
   · sp. *trance* in luogo del catal. *tràngol* 'guaio; difficoltà'

b) le lettere scritte in spagnolo presentano sia singole parole catalane, sia intere frasi in catalano. Si tratta per lo più di formule di saluto (in apertura, o in chiusura), e di enunciati che esprimono sentimenti o complimenti rivolti al corrispondente. Nell'esempio che segue, l'autore usa entrambe le lingue in maniera consapevole (*code-switching*).

> Ola guapa. Menuda bonica ¿Com anem? Que? Crida mes que no't sento! Por la carta que adjunto para la Madre puedes enterarte cual es el vestido conque presumo mi fortuna [Costa 2, 1940, L]

Per quanto riguarda la presenza della lingua francese nelle lettere scritte in spagnolo o in catalano, mi preme qui evidenziare che tanto l'uso di parole, quanto quello di intere espressioni è, secondo le attese, direttamente proporzionale alla progressiva integrazione degli esiliati nel paese di accoglienza. Singolare, a tal proposito, una lettera di Sánchez in cui è lui stesso a mettere in evidenza, virgolettandole, parole ed espressioni proprie del francese:

> creo encontrar la felicidad y benestar que buena falta nos hace tras la "tempête" [...] decidles que me acuerdo del "réveillon" [...] Termino ya con el papel y he de hacer "point et à la ligne" [Sánchez 1, 1942, BR].

L'influenza della lingua orale nelle *scritture popolari* è davvero notevole. Sebbene la scuola diffondesse modelli da seguire per la lingua scritta, nella realtà dei testi popolari ogni autore, soprattutto per la mancanza di una formazione completa, utilizzava le risorse di cui maggiormente disponeva. A titolo esemplificativo, riporto il caso di *dugues* in luogo di *dues* 'due', *istiu* in luogo di *estiu* 'estate', *mentres* in luogo di *mentre* 'mentre', *mellor* in luogo di *millor* 'migliore', *casi* o *casi bé* in luogo di *quasi* o *gairebé* 'quasi', e *abun* in luogo di *on* 'dove'.

Le *scritture popolari* presentano anche parole ed espressioni proprie del registro della lingua orale che sono direttamente collegate alla variazione sociale

[3] Per l'ambito spagnolo segnalo Payrató (1985); esemplificazioni del cambio di codice italiano/dialetto si rinvengono in Grassi, Sobrero & Tellmon (1997, 177–181).

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A28794 © 2017 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:13:28 UTC)

delle classi popolari. Ovviamente, gli autori che utilizzano di più questo tipo di espressioni sono quelli che o hanno avuto meno contatti con la lingua scritta, o hanno svolto attività socioculturali fuori dal mondo della scuola. Esemplificazioni in merito si trovano nelle lettere di Flaqué:

- fot-li un pesic de part meba [Flaqué 1, 1939, BR];
- ens diuen que están bé, encare que de butxaca crec que no l'passant molt bé, ya que ens parlan de quand disposaran de medis s'faran fotografias per enviar-nos una foto, això bolt dir que l'pasan un poc putas [Flaqué 5, 1940, BR]

Una delle costanti dei testi popolari è, inoltre, la mescolanza di registri. Insieme alle forme della lingua orale e popolare, appena citate, osserviamo soluzioni più proprie della lingua colta, o addirittura letteraria. Stereotipi della scrittura colta si registrano per esempio nelle formule di saluto (*Disposa del teu cosi que tan t'aprecia*); nei costrutti sintattici più complessi, che comportano l'uso di frasi subordinate (*és la veu de la nostra terra que al nom màgic de Tamariu remou en mi inesborrables records* [Pujol 7, 1943, BR]) e nell'uso di pronomi relativi composti (*al qual*); la scelta lessicale, nonché l'espressione in generale, risultano più ricercate (*hom*, *quelcom*, *llurs*, *adhuc* (*àdhuc*), *aci* (*ací*), *dissortadament*, *arranjar*, *pregon*, *fervents*).

Infine, una delle caratteristiche condivisa da tutte le lettere popolari dell'esilio scritte in catalano è l'incertezza ortografica rispetto alla norma, codificata da Pompeu Fabra. A seconda del grado di formazione degli autori, i testi presentano problemi ortografici in misura variabile; si registrano *deçitjant* e non *desitjant*, *an-nari* e non *anar-hi*, *vritat* e non *veritat*, *fuixin* e non *fugint*, *no agués dit may* e non *no hagués dit mai*.

2.4. Conclusioni

Le *scritture popolari* offrono materiale per uno studio della lingua che non si può sviluppare quando la varietà linguistica del testo è la lingua standard, ossia, la varietà propria della scrittura colta, letteraria o formale. I testi d'origine popolare, soprattutto quelli della sfera privata, si caratterizzano per la mancanza del dominio che gli autori avevano della varietà standard e, pertanto, evidenziano elementi linguistici che sono da ascriversi ora alla variazione diacronica, ora alla dimensione diastratica, aspetto quest'ultimo poco indagato finora nella storia della lingua catalana.

La storia della lingua catalana contemporanea deve attingere alle *scritture popolari* poiché durante il XX secolo si è generalizzata l'alfabetizzazione di massa e la scrittura è diventata, dunque, un'attività praticata in tutti i settori. Se limitiamo la ricerca al periodo dell'esilio, come in questo caso, il risultato è ancora più interessante. Oltre alla vasta produzione di testi, durante l'esilio repubblicano in Francia si è verificata una situazione linguistica che in altre circostanze non si sarebbe prodotta. La relazione che fino a quel momento gli esiliati catalani delle classi popolari potevano avere con due lingue —il catalano e lo spagnolo— è stata ampliata dal contatto con la lingua francese. Gli esiliati catalani hanno lasciato testimonianze del rapporto che mantenevano con ogni lin-

BDD-A28794 © 2017 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:13:28 UTC)

gua proprio affidando ai diversi modelli testuali sentimenti, ansie e desideri, lasciando così tracce più o meno profonde della lingua quotidiana appresa nel paese che avevano dovuto abbandonare.

2.5. Riferimenti bibliografici

ANTONELLI, Quinto (2008): *Scritture dell'estremo: i diari dei prigioneri di guerra*. Trento: Archivio della scrittura popolare.

BETTONI, Camilla (2001): *Imparare un'altra lingua*. Roma; Bari: Laterza.

BOU, Enric (1993): *Papers privats. Assaig sobre les formes literàries autobiogràfiques*. Barcelona: Edicions 62.

BRUNI, Francesco (1984): *L'italiano. Elementi di storia della lingua e della cultura*. Torino: UTET.

CAFFARENA, Fabio (2002): «La Grande Guerra delle parole: epistolografia e scritture popolari.» In: Carlos SÁEZ; Antonio CASTILLO [ed.], *La correspondencia en la historia. Modelos y prácticas de la escritura epistolar*. Madrid: Calambur (Biblioteca Litterae, 3).

CASTILLO, Antonio (2002): «De la suscripción a la necesidad de escribir.» In: *La conquista del alfabeto. Escritura y clases populares*. Gijón: Ediciones Trea.

CORTELAZZO, Manlio (1972): *Avviamento critico allo studio della dialettologia italiana*. Pisa: Pacini (vol. III: *Lineamenti di italiano popolare*).

DE MAURO, Tullio (1970): «Per lo studio dell'italiano popolare unitario.» Nota linguistica a Annabella ROSSI, *Lettere da una tarantana*. Bari: De Donato, 43–75.

GINEBRA, Jordi (2010): *Llengua, nació i modernitat. Projecte i conflictes en la Catalunya dels segles XIX i XX*. Valls: Cossetània.

GRASSI, Corrado (2004): «Italiano e dialetti.» In: Alberto SOBRERO [dir.], *Introduzione all'italiano contemporaneo*. Roma-Bari: Laterza, 278-310.

GRASSI, Corrado; SOBRERO, Alberto; TELLMON, Tullio(1997): *Fondamenti di dialettologia italiana*. Roma; Bari: Laterza.

LICERAS, Juana M. (1992): *La Adquisición de las lenguas extranjeras: hacia un modelo de anàlisis de la interlingua*. Madrid: Visor.

MARFANY, Joan-Lluís (2008): *Llengua, nació i diglòssia.* Barcelona: L'Avenç.

MIRACLE, Josep (1968): *Pompeu Fabra*. Barcelona: Aymà.

PAYRATÓ, Lluís (1985): *La interferència lingüística: comentaris i exemples català-castellà*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

SEGARRA, Mila (1985): *Història de l'ortografia catalana*. Barcelona: Editorial Empúries.

SIERRA, Veronica (2003), «"Al otro lado de las rejas". Correspondencia a los presos del centro penitenciario de el Dueso (Santander, 1936).» In: Antonio CASTILLO; Feliciano MONTERO [coord.], *Franquismo y memoria popular. Escrituras, voces y representaciones*. Madrid: Siete Mares, 83–84.

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A28794 © 2017 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:13:28 UTC)

3. La lengua como tema literario en la Cataluña del Norte

Mercè Mitjavila Franch (ILCC – Universitat de Girona)

Mi tesis doctoral se enmarca en el espacio presente de la Cataluña francesa —lo que es conocido para los catalanes como Cataluña del Norte. Antes de nombrar los objetivos principales de investigación, considero necesario introducir brevemente la situación vigente de la lengua catalana en el extremo sur del estado francés.

3.1. El contexto sociolingüístico

Respecto a otras lenguas regionales de Francia, la lengua catalana parece tener mejor salud, sin embargo, se encuentra en situación muy crítica si lo comparamos con el catalán en el Principado (Baylac 2014). Según indican las estadísticas, de las cuales debemos hacer un caso relativo por su imprecisión, el 65 % de la población comprende el catalán y el 37 % lo habla (datos de la última encuesta del Institut de Sociolingüística Catalana, de 2004). No obstante, la lengua de comunicación por excelencia tanto en la esfera pública como privada es el francés. Los sociolingüistas se han puesto de acuerdo en afirmar que en el período 1950–60 hay la interrupción definitiva de la transmisión familiar del catalán en las clases populares (Puig i Moreno 1979; Gómez 2011; Fullana 2013) y así es como empieza la última regresión de la variedad lingüística.

Partiendo de Giles *et al.* (1982), si tenemos en cuenta los dos grandes factores socio-estructurales que nos ayudan a medir el estado de una lengua, debemos decir que el catalán en la Cataluña del Norte no ha sido nunca normalizado encontrándose marginado en medio de dos naciones y limitado en el ámbito oral. No dispone de un carácter oficial ya que la ideología lingüística del estado francés no reconoce los derechos lingüísticos de ninguna otra lengua que no sea la francesa. Por otro lado, tampoco tiene el apoyo de una formalización de sub-estándar impulsada por el Institut d'Estudis Catalans (aunque está en proceso, por el doctor Joan Peytaví). Ahora bien, hace falta destacar que desde el 2007 la lengua cuenta con el reconocimiento oficial y el apoyo institucional en el ámbito regional y departamental, cosa que otorga un rasgo distintivo a la comunidad o grupo lingüístico. Sin duda alguna, este hecho es fruto de una relevante tarea iniciada en la década de 1970 por un conjunto de activistas de la lengua que entre otras cosas impulsaron el proyecto de enseñanza del catalán y en catalán, lo que entonces supuso el inicio de una renovada conciencia lingüística catalana. Aunque la situación hoy ya es diferente de entonces, con los últimos avances en las leyes del Ministerio de Educación esperamos que empiece una nueva etapa al menos en la actuación de la enseñanza de lenguas regionales en Francia.

El otro factor socio-estructural al que debemos referirnos es la vitalidad de una lengua, un concepto muy dinámico respecto al de estandarización, ya que depende en gran medida de la percepción de los hablantes, es decir, de las

BDD-A28794 © 2017 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:13:28 UTC)

funciones simbólicas que representa la variedad según los hablantes (Fishman 1971, citado por Giles *et al*. 1982). Sin embargo, el concepto de vitalidad etnolingüística nos permite analizar la vitalidad de una lengua de modo más objetivo (Bourhis *et al.* 2007). Dado el formato de dicha presentación, me referiré a ello sucintamente. A la noción de vitalidad va muy ligado el concepto de estatus o de prestigio de una lengua, cosa que en el catalán de la Cataluña del Norte ha aumentado considerablemente gracias al papel de la escuela catalana —que actualmente ofrece la enseñanza del y en catalán con una continuidad a lo largo de la escolarización— y la posibilidad de estudios superiores en lengua catalana en el Institut Franco-Català de la Universitat de Perpinyà. Este hecho, junto a una pequeña infraestructura editorial y librera catalana —como son la editorial El Trabucaire y la emblemática Llibreria Catalana—, y la trayectoria de unos pocos escritores y dramaturgos norte-catalanes, ha contribuido a aumentar la presencia pública de la lengua catalana. En consecuencia, la imagen estereotipada de la lengua catalana como "lengua del campo" o "lengua de los abuelos", relegada al pasado, ha cambiado para ser una lengua digna, merecedora de ser conocida y estudiada también entre los jóvenes. La fuerte demanda de los padres porque sus hijos aprendan el catalán corrobora el auge del prestigio de la lengua (Becat 2000; Baylac 2009 y 2014; Peytaví 2014). Ahora bien, sigue siendo solamente un 17 % del alumnado el que elige la enseñanza en catalán. Si a este hecho le sumamos la relevante masa de población inmigrada presente en la región, el contexto de diversidad lingüística deviene aún más complejo.

3.2. Objetivos de investigación

Por un lado, la tesis que planteamos pretende estudiar, desde un criterio filológico, los modelos de lengua de la última generación de escritores norte-catalanes, es decir, aquellos que empezaron a publicar en la década de 1990, focalizando especialmente en la obra de Joan-Daniel Bezsonoff y de Joan-Lluís Lluís (ambos nacidos en 1963). Por otro lado, para comprender la opción lingüística de estos intelectuales —hace falta subrayarlo: con el francés como L1 y una formación totalmente francesa—, es imprescindible profundizar en el análisis de sus experiencias subjetivas y vivenciales ligadas a la lengua. Mediante los relatos de vida, nos centraremos en los contenidos afectivos, emocionales y sentimentales —a veces de una dimensión individual—, y también en aquellos cognitivos, que despierta un objeto social como es la lengua. El primer eje de la tesis requiere un método de trabajo descriptivo que consiste en el análisis filológico de la lengua literaria; en cambio, el segundo eje implica un trabajo cualitativo y acumulativo a partir del método interpretativo. Si para desarrollar el primer objetivo nos basamos en un corpus de estudio únicamente literario, el segundo objetivo alcanza una infraestructura más amplia y rica como es el mismo corpus literario complementado con pasajes de obras de escritores anteriores, los datos obtenidos de las entrevistas semidirigidas, artículos de prensa y de opinión y entrevistas periodísticas.

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A28794 © 2017 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:13:28 UTC)

3.3. El marco teórico

El marco teórico de la tesis quiere ser interdisciplinario: parte de la historia de la lengua catalana y también de la dialectología, con la finalidad de comprender el marco socio-histórico de Cataluña del Norte y la especificidad de la variedad septentrional o rosellonesa. Inevitablemente, también integra nociones de sociolingüística, dado que las percepciones de los entrevistados se explican, se originan por procesos sociales (Moscovici 1986). A partir del trabajo cualitativo que concierne el segundo eje de investigación, nos encontraremos reflexiones en torno a conceptos como diglosia, interrupción de la transmisión familiar, conciencia lingüística, revitalización, etc. Además, una tercera disciplina como es la psicología social nos permitirá adentrarnos en la perspectiva de los hablantes, es decir, en las *representaciones sociales* y *autorepresentaciones* de los intelectuales respecto a la lengua (Moscovici 1986; Fishman 1971). En este sentido, clasificamos el material obtenido de las entrevistas en tres grandes ejes temáticos: en primer lugar, los recuerdos hacia la variedad lingüística en la etapa de la infancia; en segundo lugar, la conciencia lingüística catalana, el proceso de autoaprendizaje y la profesionalización con la lengua catalana; y en tercer lugar, la madurez de la opción lingüística que incluirá ideas individualistas (por ej. los valores y sentimientos que atribuyen a la lengua catalana) y también sociales (las ideas cognitivas que los asemeja en la comunidad norte-catalana).

3.4. Cuestiones para el proyecto

Desearíamos terminar planteando un conjunto de preguntas que esperamos responder al concluir este proyecto. Respecto a la primera parte sobre el análisis filológico de la obra de los autores actuales:

- ¿Cuál es el estilo de lengua de los dos escritores con mayor trayectoria reconocida en el Principado (la Cataluña española), como son Joan Daniel Bezsonoff y Joan Lluís Lluís? Y en contraste, el resto de escritores, que cuentan con un público exclusivamente local, ¿qué opción de lengua plantean?
- ¿Hay alguna clase de continuidad entre las opciones lingüísticas de los autores actuales respecto a los anteriores más representativos? ¿Tiene repercusión alguna la obra de estos escritores en la sociedad norte-catalana?
- En cuanto al dialecto, ¿qué rasgos gramaticales pueden considerarse los más característicos? —pregunta aplicable tanto en la novela como en el teatro.
- Si el léxico es, de entrada, el mejor anclaje para las connotaciones simbólicas del lenguaje, ¿qué términos presentan cierto simbolismo en la obra de los autores?

Respecto a la segunda parte sobre el análisis cualitativo en torno al padecer de la lengua según los intelectuales:

BDD-A28794 © 2017 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:13:28 UTC)

- ¿Qué percepciones de la lengua recuerdan haber tenido en su infancia?
- ¿Qué prejuicios lingüísticos o estereotipos han tenido que vencer, a consecuencia de la política lingüística francesa?
- ¿Qué sentimientos —positivos y negativos— les despertó el proceso de profesionalización con la lengua?
- ¿Qué valores adjudican a la lengua catalana para haberla elegido como lengua de creación?
- Si no es ya la lengua propiamente, ¿cuál es el conocimiento, los mitos ligados a la lengua que trascienden de generación en generación?

3.5. Referencias bibliográficas

BAYLAC, Alà (2009): *Societat, llengua i ensenyament del català a Catalunya Nord*. Perpinyà: Universitat de Perpinyà.

BAYLAC, Alà (2014): «La recuperació identitària i lingüística a la Catalunya Nord.» Conferencia pronunciada en el ciclo "Suplantar, implantar, replantar: el català a la Catalunya Nord", en la Universitat de Barcelona.

BECAT, Joan (2000): *La situació del català a França. Aspectes jurídics i docents i estudis sobre la matèria*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

BOUCHARD Ryan Ellen; GILES, Howard (1982): *Attitudes towards language variation. Social and applied contexts*. London: Edward Arnold.

BOURHIS, Richard Y.; EL-GELEDI, Shana; SACHDEV, Itesh (2007): «Language, ethnicity and intergroup relations.» In: Ann WEATHERALL; Cindy GALLOIS; Bernadette WATSON [ed.], *Language, discourse and social psychology*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 15–50.

FULLANA, Olga (2013): «Llengua i identitat catalanes en la Catalunya esdevinguda francesa: alguns aspectes històrics.»*Ianua. Revista Philologica Romanica* 13(1):103–113. URL: <http://www.romaniaminor.org/ianua/Ianua13/01/07>

MOSCOVICI, Serge [dir.] (1986): *Psicología social*. Barcelona: Paidós.

PEYTAVÍ, Joan (2014): «La llengua que vull». Conferencia pronunciada en el ciclo "Suplantar, implantar, replantar: el català a la Catalunya Nord", Universitat de Barcelona.

4. Lengua y nacionalismo

Anna Pi (ILCC – Universitat de Girona)

Nuestra investigación se enmarca en los estudios que vinculan lengua e identidad o, más concretamente, lengua y nacionalismo. Estos son muy abundantes: podemos destacar Billig (1995), Baggioni (1997) o Joseph (2004), entre otros muchos autores. Partiendo de esta relación, el objetivo de la investigación es averiguar qué representaciones propias de los nacionalismos catalán y español recaen sobre el concepto de lengua catalana en los discursos

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A28794 © 2017 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:13:28 UTC)

mediatizados aparecidos durante la polémica que generó el conflictivo proceso de redacción y promulgación del nuevo Estatuto de autonomía de Cataluña, de 2006.

Antes de tratar cuestiones propiamente referidas a la investigación, expondremos, de forma más detallada, el contexto en el que se sitúa su objeto. A partir de aquí, nos detendremos en el marco teórico, que justifica nuestra utilización de la terminología. Finalmente, dedicaremos un apartado a la metodología que hasta el momento nos parece oportuno utilizar —teniendo en cuenta que el proyecto está en proceso de elaboración y los planteamientos pueden ser modificados por distintas razones.

4.1. El estatuto de autonomía de Cataluña de 2006

En los últimos años, el apoyo a los partidos que representan inquietudes independentistas ha aumentado considerablemente en la sociedad catalana. El hecho de que el horizonte de una Cataluña independiente se pueda al menos vislumbrar, podría explicarse, en parte, por el proceso aludido de redacción y promulgación del nuevo Estatuto de Cataluña y las reacciones que produjo.

En este punto, es necesario destacar que hablamos de un «movimiento independentista» cuyo discurso se ha reformulado con la ampliación de la gama de sus adeptos. En este sentido, en la actualidad, este movimiento se caracteriza por una complejidad que supera la lógica del nacionalismo catalán tradicional. De hecho, esta mutación es, en parte, fruto de este mismo contexto.

A diferencia del anterior Estatuto, éste es más largo —contiene más artículos— y es más detallado. Las principales novedades que proponía el texto se referían al carácter nacional de Cataluña, a la lengua y a los derechos históricos (Viver Pi-Sunyer 2008). Es decir, cuestiones ligadas a las particularidades de una identidad nacional catalana diferenciada de la española. Focalizando en las cuestiones lingüísticas, el estatuto desarrollaba, dentro de un régimen de cooficialidad lingüística, las consecuencias jurídicas de la consideración del catalán como «lengua propia de Cataluña» —tal como los juristas catalanes han desarrollado esta noción específica— otorgándole un uso preferente en la administración, los medios de comunicación y la escuela, y estableciendo el deber de conocerlo, que la constitución española vigente reserva solo a la lengua castellana (Viver Pi-Sunyer 2006, *apud* Vernet 2008; Vergés 2012).

Aunque el texto fue aprobado por el parlamento de Cataluña el 30 de septiembre de 2005, una comisión mixta entre el Estado y la Generalitat —el gobierno regional de Cataluña— se encargó de modificar la mayoría de los artículos para que el texto tuviera posibilidades de ser aprobado en Madrid. Esto no sucedería hasta haberse producido, además, una reunión entre el presidente del gobierno estatal y el líder de Convergència i Unió, coalición política catalana del centro y la derecha, considerada nacionalista. La nueva versión fue aprobada por el parlamento español en marzo de 2006 y por el senado en mayo del mismo año. Así mismo, fue ratificada por el pueblo catalán el 18 de junio de 2006 en un referéndum que, después de la polémica

BDD-A28794 © 2017 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:13:28 UTC)

generada, no registró ni un 50 % de participación. El texto entró en vigor el 9 de agosto de 2006.

Aun así, el nuevo Estatuto fue objeto de siete recursos de inconstitucionalidad: no fue hasta el 28 de junio de 2010 que el Tribunal Constitucional dictaminó parcialmente a favor del presentado por el Partido Popular, formación política de la derecha española. La sentencia (31/2010) consideró anticonstitucional un artículo entero y catorce más de manera parcial; además, reformuló otros 27 artículos. Es importante que, aunque se permitió la definición de Cataluña como nación, se precisó que este término se encontraba en el preámbulo, apartado que no tiene ningún valor jurídico. Además de otras modificaciones sobre la financiación y las instituciones, cabe destacar las relativas a las cuestiones lingüísticas: el Tribunal Constitucional introdujo consideraciones que han comprometido el principio del uso preferente del catalán en distintos ámbitos.

En este contexto, la producción discursiva de los medios de comunicación contribuyó a la creación de un conflicto de carácter nacional entre Cataluña y España que se inició con la polémica generada por la redacción y la modificación de las diferentes propuestas del Estatuto. En dicha polémica, las cuestiones lingüísticas tienen una importancia relevante, sobre todo si tenemos en cuenta el papel del catalán en la definición de la identidad catalana.

4.2. Marco teórico

El nacionalismo aparece a causa de un cambio de sistema organizativo, en el que la fidelidad cambia de foco: del rey a la nación. Con el paso del absolutismo a las sociedades liberales (Thiesse 1999), la pérdida de poder de la monarquía hace necesaria una nueva fuente de legitimidad (Berlin 1997, 42). Es en este contexto en el que se construye el concepto moderno de nación, en el cual el "pueblo" tiene un papel destacado como un conjunto que se define por rasgos representativos que a la vez lo distinguen de los demás. La nación es, pues, un artefacto, tal y como afirma Hobsbawm (1991), del mismo modo que lo es el Estado. La nación conlleva la carga emotiva (Guibernau 1997, 118–119) necesaria para crear un vínculo entre ciudadanos y una fidelidad al sistema y al estado oficial.

En este sentido, podemos considerar el concepto europeo de nación como un modelo, puesto que se ha exportado a otros continentes (Mira 1984).[4] La cuestión lingüística es característica de los nacionalismos europeos porque, sobre todo a partir de la invención de la imprenta (Anderson 1983; Eisenstein 1986, 87–88, *apud* Nadal & Prats 1996, 358–359), consigue conformar comunidades lingüísticas observables. Cabe recordar que es a partir de las manifestaciones observables que Moulines (2001), por ejemplo, argumenta la existencia de las naciones.

Nuestro punto de partida es la concepción del nacionalismo como una ideología, en tanto que es un sistema de ideas que se percibe como sentido

[4] Por ejemplo, en los procesos de independencia de las colonias, las cuales han constituido nuevos estados nacionales sin precedentes (Mira 1984).

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A28794 © 2017 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:13:28 UTC)

común (Verschueren 2012).[5] Es decir, supone la asunción de unas reglas del juego —unas creencias, tal y como las entiende Van Dijk (2009)— que guían la forma de obrar de una sociedad. En este caso, interpretamos el nacionalismo en un sentido amplio: según muchos autores (por ejemplo, Gellner 1988, 13), el nacionalismo tiene como rasgo definitorio una voluntad de hacer coincidir estado y nación; pero es así para todas las naciones —las discutidas y las que no lo son. Es por este motivo que Billig (1995, 44) describe como «nacionalismo banal» la ejecución de pequeñas prácticas cotidianas que sirven para prolongar la legitimidad —la adhesión sentimental— de las naciones, incluso de las que ya se encuentran legitimadas. La identidad es, en este sentido, fruto de una reconstrucción constante (Joseph 2001).

4.3. Metodología

Si tenemos en cuenta que las ideologías no se pueden propagar si no es a partir del discurso —entendido en un sentido multimodal y no restringido solo al texto sino teniendo en cuenta factores del contexto (van Dijk 2009)—, es necesario valorar los discursos como creadores de identidad nacional. En este sentido, el discurso mediatizado, por su capacidad de impacto, es el que más puede influir en la ciudadanía. Ya hemos señalado la importancia de los medios de comunicación en la creación del conflicto, objeto de nuestro estudio.

La prensa escrita posee la capacidad de conceder una atención más estable y profunda a algunas de las muchas noticias que aparecen a lo largo de una jornada por medios más inmediatos (la televisión o la última hora de las versiones digitales). La prensa tiene una mayor capacidad de generar debate sobre unos determinados temas (Maarek 2006). Es por este motivo que la elegimos como medio analizado. El corpus procede de una recopilación hecha por el Centre de Documentació de la Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Cataluña. Esta decisión deriva de nuestra hipótesis de partida, según la cual nos encontramos frente a un conflicto nacionalista de carácter simbólico que deviene un conflicto lingüístico. En este sentido, el debate se genera en torno a la política lingüística de la Generalitat de Cataluña y se manifiesta en la discusión de su legitimidad. Esta es la razón que justifica la aparición y la importancia de este tema en la prensa —el acceso a los medios, según van Dijk (2009)— fuera del ámbito territorial catalán.

A partir de un análisis a un nivel micro (van Dijk 2009), en que se examinan las estrategias persuasivas del discurso de cada uno de los artículos, pretendemos analizar el nivel macro (van Dijk 2009), es decir, determinar las creencias, a menudo implícitas, que se transmiten y que, al mismo tiempo, reconstruyen los discursos nacionalistas.

Con este propósito, el Análisis Crítico del Discurso (ACD) supone el enfoque óptimo porque tiene en cuenta tanto los elementos persuasivos del texto, como los aspectos que lo relacionan con una determinada ideología. Puesto que no hay una metodología única que sea propia del ACD (Maingueneau 2012, 71), proponemos hacer un examen a diferentes niveles. En

[5] Por ejemplo, al considerar evidente que los vínculos de solidaridad (Mira 1984) se tienen que satisfacer, por lo menos en primer término, entre ciudadanos "nacionales".

BDD-A28794 © 2017 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:13:28 UTC)

primer lugar, uno lingüístico, que serviría para desvelar la lógica persuasiva del texto, a partir de la teoría de la argumentación de Perelman (1994, 119, *apud* Capdevila 1997). En segundo lugar, uno político, que ubicaría las representaciones que recaen sobre el concepto de lengua catalana, de acuerdo con la teoría de los *topoi* (Ruíz y Villanueva 2012). En último lugar, uno sociológico, que tendría en cuenta el contexto, siguiendo las consideraciones de van Dijk (2009) y van Leeuwen (2008): valoramos el papel de los actores sociales, el lugar, las acciones, etc., para tener presente todo aquello que, más allá del texto, puede influenciar al lector.

4.4. Referencias bibliográficas

ANDERSON, Benedict (1983): *Imagined Communities. Reflections on the Origin and Spread of Nationalism.* London; New York: Verso.

BAGGIONI, Daniel (1997): *Langues et nations en Europe*. Paris: Payot.

BILLIG, Michael (1995): *Banal Nationalism*. London; California; New Dehli: SAGE.

CAPDEVILA, Arantxa (1997): «El disseny de l'espot de propaganda política: convergència d'estratègies comunicatives.» *Elisava: temes de disseny* 14.

CASTELLÓ, Enric (2012): «Conflicto político y medios: marcos, narrativas y discursos». In: Enric CASTELLÓ [ed.], *La mediatización del conflicto político. Discursos y narrativas en el contexto español*. Barcelona: Laertes.

EISENSTEIN, Elisabeth L. (1986): «L'impatto della stampa sulla società e il pensiero moderni.» In: Harvey J. GRAFF [ed.], *Alfabetizzazione e sviluppo sociale in occidente*. Bologna: Il Mulino.

GELLNER, Ernest (1988): *Naciones y nacionalismo*. Madrid: Alianza.

GUIBERNAU, Montserrat (1997): *Nacionalismes. L'Estat nació i el nacionalisme al segle XX.* Barcelona: Proa.

HOBSBAWM, Eric (1991): *Naciones y nacionalismo desde 1780*. Barcelona: Crítica.

JOSEPH, John E. (2004): *Language and Identity*. New York: Palgrave Macmillan.

MAAREK, Philippe J. (2007): *Communication & marketing de l'homme politique*. Paris: Lexis Nexis.

MAINGUENEAU, Dominique (2012): «Les condicions d'una anàlisi crítica del discurs.» In: Vicent SALVADOR [ed.], *L'ull despert: anàlisi crítica dels discursos d'avui*. València: Tres i quatre.

MIRA, Joan F. (1984): *Crítica de la nació pura*. València: Tres i Quatre.

MOULINES, Carlos Ulises (2001): «Manifiesto nacionalista (o hasta separatista, si me apuran).» *Isegoría* 24.

NADAL, Josep M.; PRATS, Modest (1996): *Història de la llengua catalana*, vol. 2. Barcelona: Edicions 62.

PERELMAN, Chaïm; OLBRECHTS-TYTECA, Lucie (1994): *Tratado de la argumentación. La nueva retórica.* Madrid: Gredos.

RUIZ, Noelia; VILLANUEVA, María L. (2012): «Núvols tòpics i entorns discursius: la deconstrucció-reconstrucció de valors en el discurs sobre la guerra d'Iraq.» In: Vicent SALVADOR [ed.], *L'ull despert: anàlisi crítica dels discursos d'avui*. València: Tres i quatre.

TERMES, Josep (2000): *Història del catalanisme fins al 1923.* Barcelona: Pòrtic.

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A28794 © 2017 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:13:28 UTC)

THIESSE, Anne-Marie (1999): *La création des identités nationales: Europe XVIIIe-XXe siècle.* Paris: Éditions du Seuil.

VAN DIJK, Teun A. (2009): *Discurso y poder*. Barcelona: Gedisa.

VAN LEEUWEN, Theo (2008): *Discourse and Practice: new tools for critical discourse analysis*. New York: Oxford University Press.

VERGÉS, Joan (2014): «A typology of arguments in defence of a coercive language policy favouring a cultural minority.» *Ethnic and Racial Studies* 37(2):204–221.

VERNET, Jaume (2008): «Llengua i reforma estatutària.» In: *L'Estatut de 2006. El dret i els drets de Catalunya a la cruïlla del segle XXI.* Barcelona: Societat Catalana d'Estudis Jurídics.

VERSCHUEREN, Jef (2012): *Ideology in Language Use: Pragmatic Guidelines for Empirical Research*. Cambridge (MA): Cambridge University Press.

VIVER PI-SUNYER, Carles (2006): «L'estatut de 2006.» *Activitat Parlamentària* 10.

VIVER PI-SUNYER, Carles (2008): «L'estatut de 2006.» In: Josep SERRANO [ed.], *L'Estatut de 2006. El dret i els drets de Catalunya a la cruïlla del segle XXI.* Barcelona: Societat Catalana d'Estudis Jurídics.

BDD-A28794 © 2017 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:13:28 UTC)